



PANNYCHIDE POUR LES DEFUNTS



PAROISSE CATHOLIQUE RUSSE
DE LA TRES-SAINTTE TRINITE
39, RUE FRANÇOIS-GERARD
PARIS, XVI

TABLE DES MATIERES

Prieres initiales _____	3
Psaume 90 _____	4
Grande litanie de paix _____	5
Alleluia & Tropaires (ton 8) _____	7
Evloghitaria (ton 5) _____	8
Petite litanie _____	13
Cathisme (ton 5) _____	14
Psaume 50 _____	15
Canon des défunts _____	16
Ode 1 _____	17
Ode 3 _____	17
Hirmos, ton 6 _____	17
Petite litanie _____	18
Suite du canon _____	19
Ode 4 _____	20
Ode 5 _____	20
Ode 6 _____	20
Hirmos, ton 6 _____	20
Petite litanie _____	22
Kondakion, ton 8 _____	23
Fin du canon _____	26
Ode 7 _____	27
Ode 8 _____	27
Ode 9 _____	27
Hirmos, ton 6 _____	27
Trisaghion & prière du Seigneur _____	29
Tropaires de la litie (ton 4) _____	29
Litanie ardente _____	32
Prières finales & congé _____	33
Souhait final - mémoire éternelle _____	34

Les traductions françaises qui suivent présentent le texte liturgique utilisé pour plusieurs défunts (les accords changent pour un défunt ou une défunte)



La Pannychide est l'office des morts du rit byzantin. Initialement, il durait toute la nuit, d'où son nom et correspond à la vigile des morts qui se célébrait également en Occident (nocturnes & matines des défunts). On le célèbre du décès jusqu'aux funérailles, les 3^{ème}, 7^{ème} & 40^{ème} jours puis à l'anniversaire du trépas. De façon plus ou moins abrégée, il est aussi célébré de manière votive à tout autre moment.



Le prêtre, revêtu de l'étole et de la chasuble, portant la croix manuelle et l'encensoir, quitte le sanctuaire par les portes saintes pour se rendre dans la nef, précédé d'un servent portant un cierge allumé. Ils se tiennent devant le tétrapode des défunts (table carrée portant un calvaire et des emplacements pour des cierges). Les fidèles tiennent un cierge allumé.

PRIERES INITIALES

Les prières initiales sont souvent réduites au Trisaghion, en particulier lorsqu'un autre office précède la Pannychide.

PRÊTRE : Béni soit notre Dieu, en tout temps, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

C. A. T. B.

p

А-минь. Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Без-смерт-ный, по-ми-луй насъ.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Свя-тый Без-смерт-ный, по-ми-луй насъ.

Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,
et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.
Seigneur, remets nos péchés.
Maître, pardonne nos iniquités.
Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,
Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié, que ton règne arrive,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel,
remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs,
et ne nous abandonne pas dans l'épreuve, mais délivre-nous du Malin.
PRÊTRE : Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire,
Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

LECTEUR : Amen. Kyrie eleison. (12 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,
et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Venez, adorons, prosternons-nous devant Dieu, notre Roi.
Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ, notre Roi et notre Dieu.
Venez, adorons, prosternons-nous devant le Christ lui-même, notre Roi et notre Dieu.

PSAUME 90

On omet usuellement le psaume suivant :

Celui qui demeure à l'abri du Très-Haut
et repose à l'ombre du Puissant
dit au Seigneur : " Mon secours, mon refuge,
mon Dieu en qui je me confie. "
Lui te délivrera du filet de l'oiseleur
et de la parole mortelle.
Il te couvrira de ses ailes,
et sous son plumage tu espéreras,
sa vérité est un bouclier et une cuirasse.
Tu ne craindras ni la terreur de la nuit,
ni la flèche qui vole le jour,
ni la peste qui s'avance dans les ténèbres,
ni la ruine, ni le démon de midi.
Que mille tombent à ton côté et dix mille à ta droite,

rien ne pourra t'atteindre.
 Mais tu verras de tes yeux,
 tu contempleras le châtiment des pécheurs :
 car toi, Seigneur, tu es mon espérance,
 ô Très-Haut, tu as établi en moi ta demeure.
 Le malheur ne rôdera pas autour de toi,
 le fléau n'approchera pas de ta tente.
 Car il a ordonné pour toi à ses anges
 de te garder dans toutes tes voies.
 Dans leurs mains ils te porteront,
 de peur que ton pied ne heurte une pierre.
 Tu marcheras sur l'aspic et le basilic,
 tu fouleras le fauve et le dragon.
 Parce qu'il espère en moi, je le délivrerai,
 je le protégerai puisqu'il connaît mon Nom.
 Il m'invoquera et je l'exaucerai,
 je serai avec lui dans la détresse,
 je le sauverai et je le glorifierai.
 Je le rassasierai de longs jours
 et je lui ferai voir mon salut.
 Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,
 et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.
 Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu. (3 fois)
 Kyrie eleison. (3 fois)

GRANDE LITANIE DE PAIX

Le prêtre encense le tétrapode en disant la grande litanie (de même pour les autres litanies)- (texte à la suite de la musique des réponses du chœur)

Вел. Ект.

Го - спо-ди, по-ми - луй. Го - спо-ди, по -

- ми - луй. Го - спо-ди, по - ми - луй. Те - бе, Го -



PRÊTRE : En paix prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison. *(et ainsi pour les demandes suivantes)*

PRÊTRE : Pour la paix qui vient d'en haut et pour le salut de nos âmes, prions le Seigneur.

Pour nos défunts de bienheureuse mémoire et pour la rémission de ses *(leurs)* péchés, prions le Seigneur.

Pour les serviteurs de Dieu d'éternelle mémoire, afin qu'ils trouvent le repos, l'apaisement et la béatitude, prions le Seigneur.

Pour que leur soient remises toutes leurs fautes volontaires et involontaires, prions le Seigneur.

Pour qu'ils se tiennent sans encourir de condamnation, devant le redoutable trône du Roi de gloire, prions le Seigneur.

Pour ceux qui pleurent et sont dans la peine, attendant la consolation du Christ, prions le Seigneur.

Pour que leur soient épargnés toute peine, tristesse et gémissements, et qu'ils demeurent en un lieu qu'illumine la face de Dieu, prions le Seigneur.

Afin que le Seigneur notre Dieu établisse leur âme dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, là où se trouvent tous les justes, prions le Seigneur.

Pour qu'ils prennent place dans le sein d'Abraham, d'Isaac et de Jacob, prions le Seigneur.

Pour être délivrés de tout mal, de tout danger, de toute inquiétude, prions le Seigneur.

Protège-nous, sauve-nous, aie pitié de nous et garde-nous, ô Dieu, par ta grâce.

Demandant au Seigneur de leur accorder la miséricorde divine, le pardon de leurs fautes et le royaume des cieux, confions-nous nous-mêmes, les uns les autres, et toute notre vie au Christ notre Dieu.

CHŒUR : À toi, Seigneur.

PRIÈRE POUR LES DÉFUNTS

PRÊTRE : Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de tes serviteurs défunts le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements ; dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-leur toutes les fautes commises en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de tes serviteurs défunts, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

ALLELUIA & TROPAIRES (TON 8)

Аллилуия

Ал - ли - лу - на, ал - ли - лу - на, ал - - -

Notre Auteur, notre Créateur et notre Dieu.

- ли - лу - на. Твор - ца и зиждителя и Бо - га

Vierge Mère de Dieu.

на - - - - - ше - го. Бо - го - родице безневес -

tu es le salut des chrétiens.

ная, верных спа - се - - - - ни - е.

PRÊTRE : Alléluia, alléluia, alléluia.

CHŒUR : Alléluia, alléluia, alléluia.

Verset 1 : Heureux ceux que tu as élus, ceux que tu as pris, Seigneur, avec toi.

2 : Leur souvenir demeure d'âge en âge.

3 : Leur âme jouira du repos bienheureux.

TROPAIRES (t. 8)

Le chœur chante seulement les finales du tropaire & du théotokion, le début étant lu par le prêtre.

Abîme de sagesse qui aimes les hommes et diriges toutes choses en vue du salut, * unique Créateur dont chacun reçoit ce qui lui convient, * accorde le repos, Seigneur, à l'âme de tes serviteurs, * car leur espoir repose en toi, * **notre Auteur, notre Créateur et notre Dieu.**

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,

Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Tu es notre rempart et notre havre de salut, * la plus sûre médiatrice auprès du Dieu que tu conçois, * **Vierge Mère de Dieu, tu es le salut des chrétiens.**

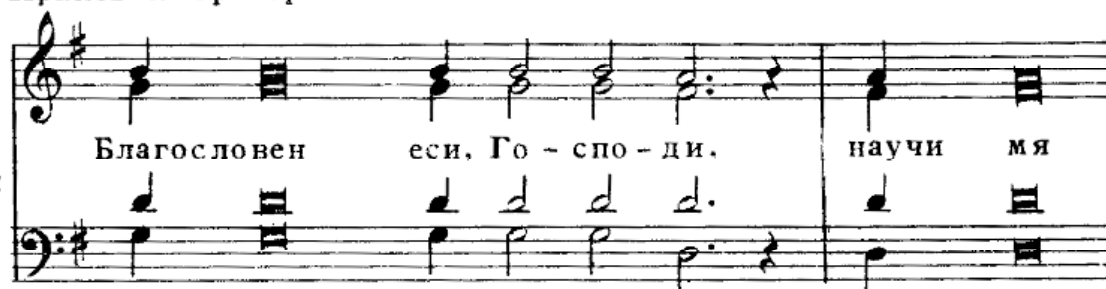
EVLOGHITARIA (TON 5)

Le prêtre encense le tétrapode, l'autel, l'iconostase, la nef, les fidèles et de nouveau le tétrapode, pendant le chant des Evloghiaria. Ceux-ci sont ici abrégés des tropaires 2, 3 & 4.

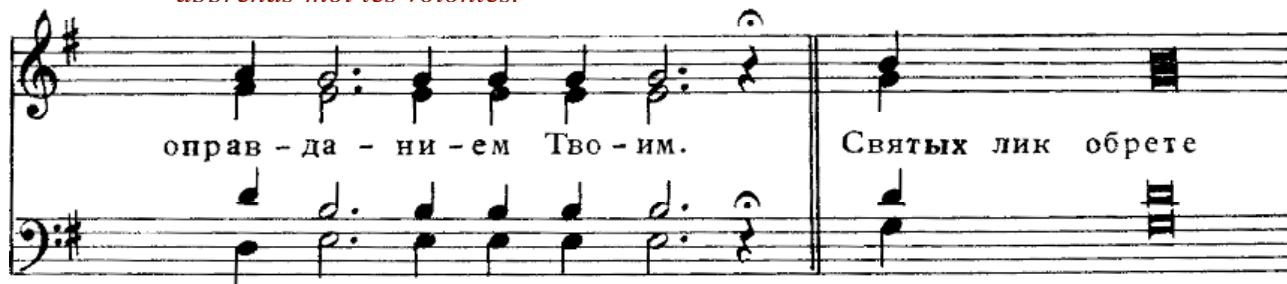
Refrain : Tu es béni. Seigneur.

Припев к тропарём

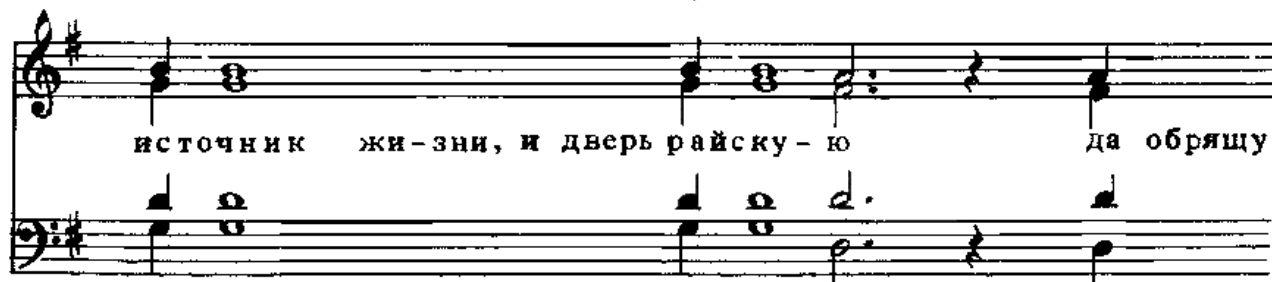
Тропари
за упокой



apprends-moi tes volontés.



Les saints ont trouvé la source de vie,



** daigne, Seigneur, par la pénitence m'ouvrir aussi la porte du Paradis ;*

и аз путь пока - я - ни - ем : погибшее овча

** je suis la brebis perdue,*

** appelle-moi, Sauveur, et sauve-moi.*

аз есмь воззови мя, Спасе, и спа - си мя.

Refrain : Tu es béni, Seigneur,

Благословен еси, Го - спо - ди. научи мя

apprends-moi tes volontés.

оправ - да - ни - ем Тво - им.

Accorde, Seigneur, à tes serviteurs le repos

У - по - кой, Боже, ра - ба Тво - е - го,
ра - бы Тво - я,
ра - бу Тво - ю,

** et place-les dans le Paradis.*

** là où les chœurs des justes et des saints*

и учини ^{его} я в ра - и, идеже лица святых, Го - спо - ди,
ю

** brillent comme des astres lumineux :*

и праведницы сияют яко све - ти - ла,

** donne-leur. Seigneur. le repos*

усопшаго раба Тво - е - го у - по - кой. презирая ^{его} их
усопшья рабы Тво - я у - по - кой. ея
усопшую рабу Тво - ю

** en effaçant tous leurs péchés.*

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

вся согре - ше - ни - я. Слава Отцу и Сыну и Свя - то - му Ду - ху,

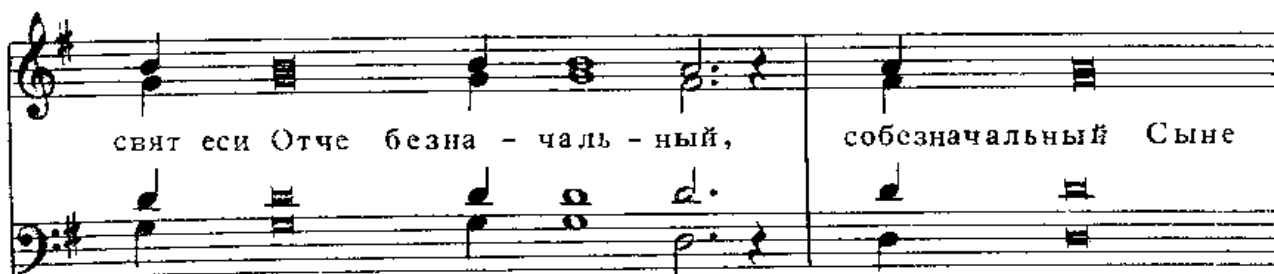
Троицен.

Doxastikon : Chantons la triple lumière de l'unique divinité :

Трисиятельное единого Божества благочестно поем, вопи - ю - ще:

** Tu es saint. ô Père sans commencement.*

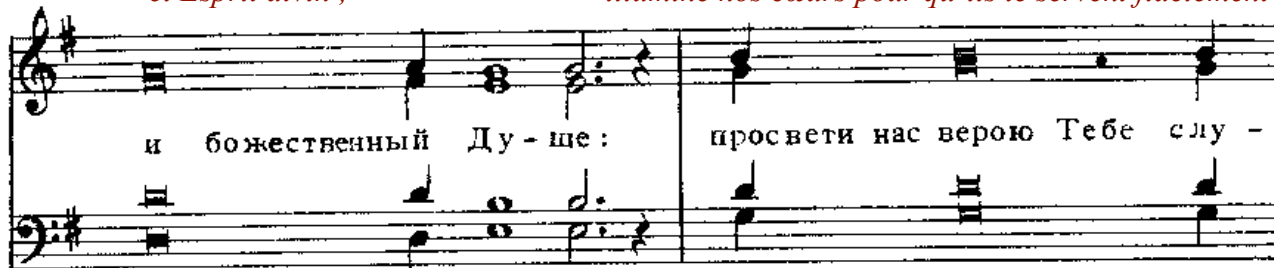
** Fils coéternel*



свят еси Отче безна - чаль - ный, собезначальный Сыне

et Esprit divin ;

** illumine nos cœurs pour qu'ils te servent fidèlement*



и божественный Ду - ше : просвети нас верою Тебе слу -

** et sauve-nous du feu éternel.*



- жа - щих, и вечного о - гня ис - хи - ти.

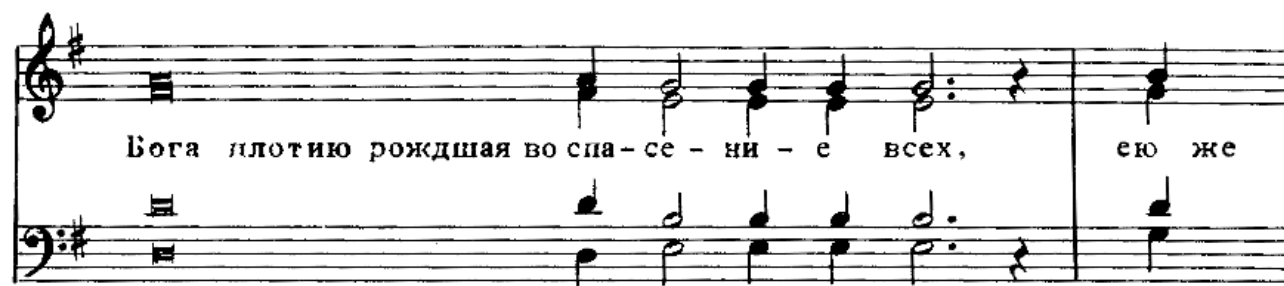
Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Богородичен.



И ныне и присно и во веки веков, а - минь, Радуйся, чистая,

Théotokion : Réjouis-toi, ô Vierge immaculée en qui Dieu s'incarna pour le salut de tous ;*



Бога плотию рождающая во спа - се - ни - е всех, ею же

** par toi le genre humain a trouvé le salut :*



род человеческий обрете спа - се - ни - е, тобою

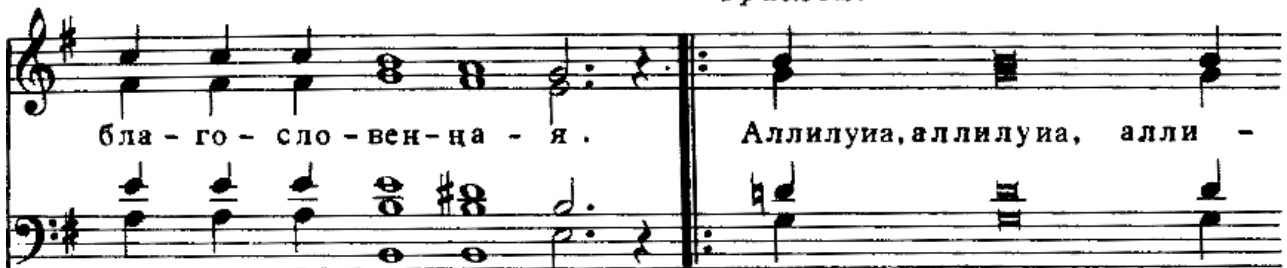
** par toi puissions-nous trouver aussi le Paradis.*

** ô Mère de Dieu et Vierge bénie.*



да обрящем рай, Бо - го - ро - ди - це чи - ста - я,

Трижды.



бла - го - сло - вен - ца - я . Аллилуиа, аллилуиа, алли -

Alléluia, alléluia, alléluia, gloire à toi, ô Dieu (3 fois).

Третий раз протяжнее.



лу - на, сла - ва Те - бе, Бо - же.



PETITE LITANIE

Мал. Ект.



PRÊTRE : Encore et sans cesse, en paix prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Nous prions encore pour le repos de l'âme des serviteurs de Dieu, et pour que leur soient remises toutes leurs fautes, volontaires et involontaires.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Afin que le Seigneur notre Dieu établisse leurs âmes là où les justes jouissent du repos.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de leur accorder la miséricorde divine, le pardon de leurs fautes et le royaume des cieux.

CHŒUR : Accorde, Seigneur.

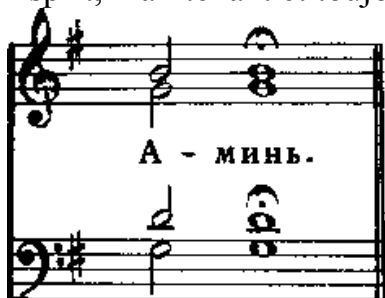
PRÊTRE : Prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de tes serviteurs défunts le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements ; dans ta divine bonté et ton

amour pour les hommes, pardonne-lui toutes les fautes commises en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de tes serviteurs défunts, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.



CHŒUR : Amen.

CATHISME (TON 5)

Le chœur chante seulement la finale du tropaire et du théotokion, le début étant lu par le prêtre.

СЕДАЛЕН, Гл. 5: ПОКОЙ, СПАСЕ НАШ, с прáведными раба́ Твоего́ (*или рабу́ Твою́, или раб Твои́х*), и сего́ (*сию́, сия́*) всели́ во двори́ Твоя́, я́коже есть пи́сано, презира́я я́ко благ прегрешéния его́ (*ея́, их*) вóльная и нево́льная, (ХОР:) и вся я́же в вéдении и не в вéдении, человеколю́бче.

СЛАВА...И НЫНЕ... От Дéвы возсия́вый ми́ру Христé Бóже, (ХОР:) сы́ны свéта то́ю показáвый, помíлуй нас.

Avec les Justes, Dieu sauveur, * donne à tes serviteurs le repos * et permets-leur d'habiter dans tes parvis, * sans tenir compte de leurs péchés, * connus ou inconnus, * volontaires ou non, * **dans ta bonté et ton amour pour les hommes.**

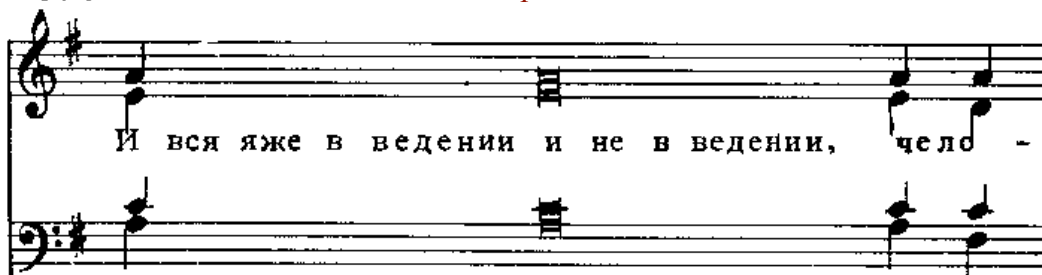
Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,

Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Ô Christ notre Dieu, * qui de la Vierge es sorti pour illuminer l'univers, * **fais de nous des fils de lumière par son intercession ; * aie pitié de nous.**

Хор оканчивает: * *dans ta bonté et ton amour pour les hommes.*

Седален.





** fais de nous des fils de lumière par son intercession : * aie pitié de nous.*



PSAUME 50

On peut omettre la lecture du Psaume 50, si l'on veut abrégé.

LECTEUR :

Aie pitié de moi, ô Dieu, dans ta bonté,
selon ta grande miséricorde, efface mes transgressions.
Lave-moi de toute iniquité
et purifie-moi de ma faute,
car je reconnais mes transgressions,
et ma faute est constamment devant moi.
J'ai péché contre toi seul,
j'ai fait ce qui est mal à tes yeux.
Aussi tu seras juste dans ta sentence,
sans reproche dans ton jugement.
Oui, je suis né dans l'iniquité,
et pécheur ma mère m'a conçu.
Mais tu veux que la vérité soit au fond de mon cœur ;
fais donc pénétrer la sagesse au-dedans de moi.
Asperge-moi avec l'hysope, et je serai pur,
lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.
Annonce-moi l'allégresse et la joie,
et les os que tu as humiliés se réjouiront.
Détourne ton regard de mes péchés,
efface toutes mes iniquités.
Ô Dieu, crée en moi un cœur pur,
renouvelle un esprit droit dans mes entrailles.
Ne me rejette pas loin de ta face,

ne me retire pas ton Esprit Saint.
Rends-moi la joie de ton salut,
soutiens-moi par l'Esprit puissant.
J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent,
et les pécheurs reviendront à toi.
Ô Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi du sang versé,
et ma langue célébrera ta miséricorde.
Seigneur, ouvre mes lèvres,
et ma bouche annoncera ta louange.
Si tu avais voulu des sacrifices, je t'en aurais offert,
mais tu ne prends point plaisir aux holocaustes.
Le sacrifice qui est agréable à Dieu, c'est un esprit brisé.
Ô Dieu, tu ne dédaignes pas le cœur contrit et humilié.
Répands par ta grâce tes bienfaits sur Sion,
rebâtis les murs de Jérusalem !
Alors tu agréeras des sacrifices de justice, l'oblation et les holocaustes,
alors on offrira des taureaux sur ton autel.

CANON DES DÉFUNTS

Le Canon est réduit aux refrains et doxologies (entonnés par le prêtre ou les célébrants, et repris par le chœur) et à trois catavases (les hirmi des 3^{ème}, 6^{ème} et 9^{ème} odes).

Припевы. *Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.*

Канон.

Покой, Господи, душу усопшаго раба Тво-е-го .
душы усоп - - ших раб Тво - их .
душу усопших ра - бы Тво-е - я .

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Слава Отцу и Сыну и Свя-то-му Ду-ху. И ныне и присно

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

и во ве-ки ве-ков, а - минь.

Ode 1

PRÊTRE : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

CHŒUR : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

PRÊTRE : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

CHŒUR : Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ode 3

PRÊTRE : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

CHŒUR : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

PRÊTRE : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

CHŒUR : Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Hirmos, ton 6

Nul n'est saint



** comme toi, Seigneur mon Dieu ;*



** tu as exalté la force des fidèles, dans ta bonté,*

** et tu nous as fondés*



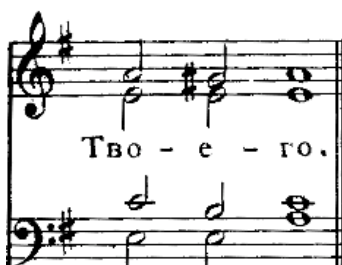
** sur le roc inébranlable*

** de la confession de ton Nom.*



Cathisme, ton 6

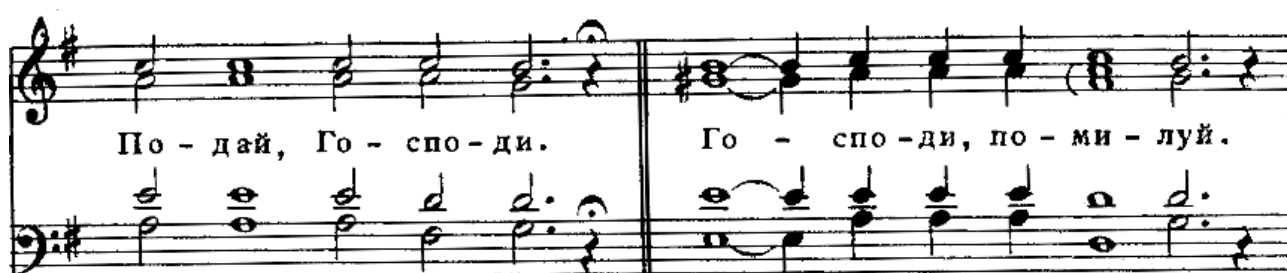
LECTEUR : Vraiment, tout est vanité; * comme un songe, comme une ombre passe la vie; * c'est en vain que s'agitent les mortels, * comme l'Ecriture le dit; * quand nous aurons gagné l'univers, * nous habiterons tout de même le tombeau, * les pauvres comme les rois. * Aussi, ô Christ notre Dieu, * donne à ton (ta, tes), serviteur (servante) (s) défunt(e) (s) le repos, * en ton amour pour les hommes.



Gloire au Père ... Maintenant ...

Très-sainte Mère de Dieu, * ne m'abandonne pas tout le temps de ma vie, * ne me livre pas à l'humaine protection, * mais toi-même protège-moi et me prends en pitié.

PETITE LITANIE



PRÊTRE : Encore et sans cesse, en paix prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Nous prions encore pour le repos de l'âme des serviteurs de Dieu, et pour que leur soient remises toutes leurs fautes, volontaires et involontaires.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Afin que le Seigneur notre Dieu établisse leurs âmes là où les justes jouissent du repos.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de leur accorder la miséricorde divine, le pardon de leurs fautes et le royaume des cieux.

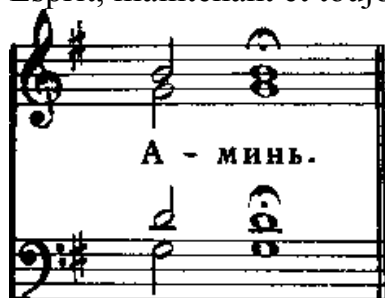
CHŒUR : Accorde, Seigneur.

PRÊTRE : Prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de tes serviteurs défunts le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements ; dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-leur toutes les fautes commises en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de tes serviteurs défunts, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.



CHŒUR : Amen.

Suite du canon

Припевы. *Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.*

Канон.



Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Слава Отцу и Сыну и Свя-то-му Ду-ху. И ныне и присно

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

и во ве-ки ве-ков, а-минь.

Ode 4

PRÊTRE : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

CHŒUR : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

PRÊTRE : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

CHŒUR : Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ode 5

PRÊTRE : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

CHŒUR : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

PRÊTRE : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

CHŒUR : Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ode 6

PRÊTRE : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

CHŒUR : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

PRÊTRE : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

CHŒUR : Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Hirmos, ton 6

Жи - теѣ -

*Lorsque je vois * l'océan de cette vie*

** soulevé par la tempête des tentations,*



- ско - е мо - ре, воз - дви - за - е - мо - е зря на -



- па - стей бу - ре - ю, к ти - хо - му пристанищу

** j'accours à ton havre de paix * et je te crie :*

** À la fosse rachète ma vie.*



Твоему притек во - ни - ю Ти: воз - ве - ди от

ô Dieu de bonté.

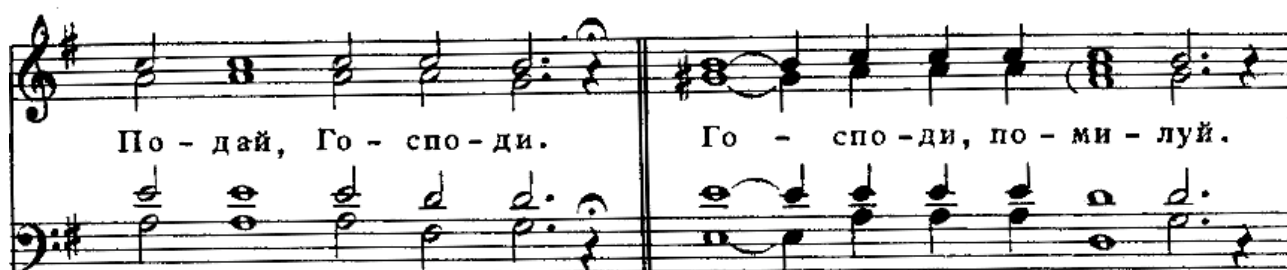


тля жи - вот мой, Мно - го - ми - - ло - сти - ве.



PETITE LITANIE

Мал. Ект.



PRÊTRE : Encore et sans cesse, en paix prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Nous prions encore pour le repos de l'âme des serviteurs de Dieu, et pour que leur soient remises toutes leurs fautes, volontaires et involontaires.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Afin que le Seigneur notre Dieu établisse leurs âmes là où les justes jouissent du repos.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de leur accorder la miséricorde divine, le pardon de leurs fautes et le royaume des cieux.

CHŒUR : Accorde, Seigneur.

PRÊTRE : Prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de tes serviteurs défunts le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements ; dans ta divine bonté et ton

amour pour les hommes, pardonne-leur toutes les fautes commises en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle et ta parole est vérité. Car tu es la résurrection, le repos et la vie de tes serviteurs défunts, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.



CHŒUR : Amen.

KONDAKION, TON 8

Pendant le chant du kondakion, petit encensement (tétrapode, iconostase et fidèles).

Premier vers pour un défunt :



Premier vers pour une défunte :



Le Kondak est donné à la suite avec le texte liturgique pour plusieurs défunts :

КОНДАКЪ

♩ = 70

*Fais reposer parmi les Saints. * ô Christ. l'âme de tes serviteurs.*

Д
А

Со свя - ты - ми у - по - кой, Хри - сте ду - ши рабъ Тво ихъ

Т
Б

2

** en un lieu d'où sont absents la peine. la tristesse. les gémissements.*

и - де - же - несть бо - лез - нь ни, пе - чаль ни воз - ды - ха - ни -

** mais où se trouve la vie éternelle.*

3

-е, но жизнь без - ко - неч - на - я.

ИКОСЬ

4

Toi seul, Seigneur, tu es immortel,

Самъ е - динъ е - си, самъ е - динъ е - си без - смер - тный

** Auteur et Créateur du genre humain ;*

5

со - тво - ри - вый и со - зда - вый че - ло - вѣ - ка,

6

* nous les mortels, qui de la terre avons été formés,

зе - мні и у - бо отъ зе - мли со - зда хом -

* vers cette même terre nous nous acheminons,

7

-ся и зе - млю ту - ю жде - пой - демъ, я - ко же по -

* comme l'a prescrit mon Créateur, lorsqu'il m'a dit :

8

ве - лѣлъ е - си, со - зда - вѣи мя и ре - кѣи

* Tu es poussière et vers la poussière tu retourneras.

9

ми, я ко зе мля е си и възе млю отъ и -

* C'est là que nous allons. nous tous. les mortels.

10

де ши, а може вси че ло - вѣ - цы пой - демъ.

12

** et en guise de lamentation funèbre, chantons : Alléluia.*

Над - гроб - но - е ры - да - ни - е тво - ря - ще песнь

13

ал - ли - лу - иа, ал - ли - лу - иа, ал - ли - лу - иа.

Fin du canon

Припевы. *Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.***Канон.**

Покой, Господи, душу усопшаго ра - ба Тво - е - го .
душу усоп - - ших раб Тво - их .
душу усопшия ра - бы Тво - е - я .

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Слава Отцу и Сыну и Свя - то - му Ду - ху. И ныне и присно

Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

и во ве - ки ве - ков, а - минь.

Ode 7

PRÊTRE : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

CHŒUR : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

PRÊTRE : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

CHŒUR : Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ode 8

PRÊTRE : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

CHŒUR : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

PRÊTRE : Bénissons le Seigneur, Père, Fils et Saint Esprit.

CHŒUR : Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ode 9

PRÊTRE : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

CHŒUR : Aux âmes de tes serviteurs défunts accorde, Seigneur, le repos.

PRÊTRE : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

CHŒUR : Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

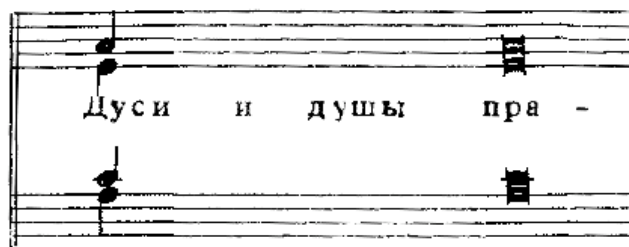
Le prêtre, élevant l'encensoir devant l'icône de la Mère de Dieu, dit :

Magnifions par des hymnes la Mère de Dieu, mère de la Lumière.

Диакон:

Богородицу и
Матерь свѣта
в пѣснях воз-
величим.

Припев



Les esprits et les âmes des justes te donneront une louange Seigneur.



По 9 - ой песни:

Ирмос

Hirmos, ton 6

*Aux hommes il est impossible * de voir Dieu,*



*sur qui les Anges mêmes * n'osent fixer leur regard,*

на не - го же не смеют чини ангелсти - и взи - ра - - ги:

** mais aux mortels s'est manifesté le Verbe fait chair*

то - бо - ю бо всечистая явися чело - ве - ком

** grâce à toi. ô Toute-pure.*

** et lorsque nous le magnifions*

Сло - во во - пло - щен - но, е - го - же ве - ли -

** avec les armées célestes*

- ча - ю - ще, с не - бес - ны - ми во - и

** nous te proclamons bienheureuse.*

тя у - бла - жа - - - ем.

TRISAGION ET PRIÈRE DU SEIGNEUR

LECTEUR : Saint Dieu, Saint Fort, Saint Immortel, aie pitié de nous. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,
Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Très Sainte Trinité, aie pitié de nous.
Seigneur, remets nos péchés.
Maître, pardonne nos iniquités.
Saint, visite-nous et guéris nos infirmités, à cause de ton Nom.

Kyrie eleison. (3 fois)

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,
Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

Notre Père qui es aux cieux,
que ton Nom soit sanctifié, que ton règne arrive,
que ta volonté soit faite sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui notre pain substantiel,
remets-nous nos dettes comme nous remettons à nos débiteurs,
et ne nous soumetts pas à l'épreuve, mais délivre-nous du Malin.

PRÊTRE : Car c'est à toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire,
Père, Fils et Saint Esprit, maintenant et toujours et aux siècles des siècles.

ЛИТІЯ

Чтец:
Трисвятое. А-минь.
Отче наш.
(стр. 28)



TROPAIRES DE LA LITIE (TON 4)

Со духи
праведных.

Avec les esprits des justes parvenus à leur ultime perfection,



** Dieu Sauveur, fais reposer * l'âme de tes serviteurs,*

душу раба Твоего, Спасе, у - по - кой, сохраняя
душы раб Твоих, Твоея,

** la menant vers la bienheureuse vie * près de toi, l'Ami des hommes.*

ю их во блаженной жизни, яже у Тебе, человеко - люб - че.
ю

En ta béatitude. Seigneur.

В покоищи Твоем, Го - спо - ди, идеже вси святии

** là où tous les saints jouissent du repos.*

Твои упокое - ва - ют - ся, упокой и душу раба
душы раб
душу рабы

** fais reposer aussi * l'âme de tes serviteurs * car toi seul es immortel.*

Твоего, яко един еси человеко - лю - бец.
Твоих,
Твоея,

Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.

Слава Отцу и Сыну и Святому Ду - ху. Ты еси

*Tu es, Seigneur, le Dieu * qui aux Enfers est descendu * et qui a fait cesser la tristesse des captifs :*

Бог сошедый во ад, и узы оксанных разре-ши - вый,

** toi-même, Sauveur, accorde également * à l'âme de tes serviteurs le repos.*

сам и душу раба Твое - го у - по - кой. И ныне
душы раб Тво - их
душу рабы Твоя

Et maintenant et toujours et aux siècles des siècles. Amen.

и присно, и во веки ве - ков, а - минь. Единая

*Ô seule toute-pure * et seule Vierge immaculée * qui sans semence mis au monde notre Dieu,*

чистая и непорочная дева, Бога без семени рожд-ша - я

** intercède auprès de lui * pour qu'il sauve l'âme de tes serviteurs.*



LITANIE ARDENTE

PRÊTRE : Aie pitié de nous, ô Dieu, dans ton immense miséricorde, nous t'en prions, écoute et prends pitié.

Музыка
А.А. АРХАНГЕЛЬСКОГО



CHŒUR : Kyrie eleison (3 fois).

PRÊTRE : Nous prions encore pour le repos de l'âme des défunts serviteur de Dieu et pour que leur soient remises toutes leurs fautes, volontaires et involontaires.

CHŒUR : Kyrie eleison (3 fois).

PRÊTRE : Afin que le Seigneur notre Dieu établisse leur âme là où les justes jouissent du repos.

CHŒUR : Kyrie eleison (3 fois).

PRÊTRE : Demandons au Christ, notre Roi immortel et notre Dieu, de leur accorder la miséricorde divine, le pardon de leurs fautes et le royaume des cieux.

CHŒUR : Accorde, Seigneur.

PRÊTRE : Prions le Seigneur.

CHŒUR : Kyrie eleison.

PRÊTRE : Dieu des esprits et de toute chair, qui as triomphé de la mort et terrassé le diable pour donner la vie au monde, accorde, Seigneur, à l'âme de tes serviteurs défunts le repos dans le séjour de la lumière, de la fraîcheur et de la paix, en un lieu d'où sont absents la peine, la tristesse et les gémissements ; dans ta divine bonté et ton amour pour les hommes, pardonne-leur toutes les fautes commises en parole, en pensée, en action. Car il n'est personne qui vive et ne pèche pas. Toi seul, Seigneur, tu es sans péché, ta justice est une justice éternelle et ta parole est vérité.

Car tu es la résurrection, le repos et la vie de tes serviteurs défunts, ô Christ notre Dieu, et nous te rendons gloire, ainsi qu'à ton Père éternel et à ton très-saint, bon et vivifiant Esprit, maintenant et toujours et dans les siècles des siècles.

CHŒUR : Amen.

PRIERES FINALES & CONGES

PRÊTRE : Sagesse ! Très-sainte Mère de Dieu, sauve-nous.

**Честнѣйшую херувѣм, / и сла́внейшую без срав-
нѣния серафѣм, / без ислѣния Бѣга Слѣва
ро́ждшую, // сущую Богородицу ты велича́ем.**

CHŒUR : Toi plus vénérable que les Chérubins et incomparablement plus glorieuse que les Séraphins, qui sans tache enfantas Dieu le Verbe, toi véritablement la Mère de Dieu, nous te magnifions.

PRÊTRE : Gloire à toi, Christ Dieu, notre espérance, gloire à toi.

Свящ : Слава Тебе, Христе Боже...

**Хор : Слава, и ныне .Господи, поми-
луй, 3-жды Благослови.**

**Свящ : Отпуст. Во блаженнем
успении...**

CHŒUR : Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit,
Et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.
Kyrie eleison (3 fois). Père, bénis.

PRÊTRE : Que celui qui est ressuscité des morts, le Christ notre vrai Dieu, par les prières de sa Mère toute-pure, des saints, glorieux et illustres Apôtres, de nos pères saints et théophores et de tous les saints, place dans les tabernacles des justes l'âme de ses serviteurs défunts ; qu'il la fasse reposer dans le sein d'Abraham, l'ajoute au nombre des justes et nous prenne en pitié, car il est bon et ami des hommes.



SOUHAIT FINAL - MÉMOIRE ÉTERNELLE

PRÊTRE : Accorde, Seigneur, le sommeil bienheureux, le repos éternel, à tes serviteurs défunts et fais qu'ils jouissent de mémoire éternelle.

Протяжно и тихо *Mémoire éternelle (ter).*

**Вечная
память.**

Веч - на - я па - мять, веч -

- на - я па - мять, веч - на - я па - мять.

Et on ajoute :

Quel leurs âmes s'inscrivent avec celle des bienheureux.

Душы их во благих во-дво-рят - - - - ся.

Et leur souvenir de génération en génération.

и па́мьть их в ро́д и род.



ΧΡΙΣΤΟΣ ΑΝΕΣΤΗ!



